

<<京华烟云（全两册）>>

图书基本信息

书名：<<京华烟云（全两册）>>

13位ISBN编号：9787800809934

10位ISBN编号：7800809935

出版时间：2009-5

出版时间：群言出版社

作者：林语堂

页数：526

译者：张振玉

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<京华烟云（全两册）>>

前言

拙译林语堂先生英文原著A Moment in Peking即《京华烟云》初版是在民国六十六年三月二十三日。自六十五年九月十五日动手汉译，至次年二月十五日译毕，共计五个月的课余时间，中间有一个月的寒假在内。

初版至今正好十年。

当初仓卒付印，校对有欠精确。

厚承陆绍椿及吴富焦两先生赐寄刊误表，在重印前皆据以修正。

然大多为误排之处，译文则大多一仍其旧，未予更动。

时光匆匆，距离第三次刊误，那是民国六十八年春，转瞬又已九年。

去年赴美，在纽约珠江国货公司见有中国大陆翻印的拙译本。

今年三月台北又有电视公司将此一长篇说部改编为连续剧播出。

译者原想，林氏此一长篇说部汉译本十年前初版后，曾引起读者一阵狂热，大概会从此转趋沉寂了。

如今台湾海峡两岸的同胞，又对此一长篇小说发生了如此浓厚的兴趣，实出乎译者的预料。

林氏英文原著是绝大多数中国读者很少接触的，大多数中文读者手中所拿目中所见的都是译者笔下的汉文。

因而令译者担心的是，译文的缺点会有损及原作者林语堂先生的文采，更使译者有负千万读者的雅爱。

于是发下宏愿，要在教书退休颇多闲暇之际，决定将此千余页的译文，自始至终，与原文详细比较修订一次，新译本虽不敢称因此已达到完美的境地，至少将错误减至最少，求其心安而已。

本次有关修订若干项目，自难一一胪列，兹择要分述于后：（一）误植的改正——如“日军”之误为“日车”，“北京城”之误为“北京域”，“设有宴席”之误为“没有宴席”，“汉口”之误为“叹口”，“棒球”之误为“棒理”，“自然大家喊好”之误为“自无大家喊好”，“可堪一哭”之误为“可堪一笑”等等。

其中若干错误，一字之差，正好使含义截然相反，真令人哭笑不得。

（二）译名的统一——如与木兰在山东被拐囚禁之伙伴“暗香”，旧版有误为“澹香”者数处。

<<京华烟云（全两册）>>

内容概要

《京华烟云》是林语堂于1938年8月至1939年8月旅居巴黎期间用英文写成的长篇小说，1939年底在美国出版，引起轰动。小说写于中国抗日战争爆发不久，作者一改平日的幽默超脱，题献给“英勇的中国士兵”以纪念全国在前线为国牺牲之勇男儿。林语堂自己认为这部小说是“非无所为而作也”。作为他的三部曲之一的《京华烟云》，曾四次被推荐为诺贝尔文学奖的候选作品，可见其文学地位和价值。

<<京华烟云（全两册）>>

作者简介

林语堂(1895-1976)福建龙溪人。
原名和乐，后改玉堂，又改语堂。
1912年入上海圣约翰大学，毕业后在清华大学任教。
1919年秋赴美哈佛大学文学系。
1922年获文学硕士学位。
同年转赴德国入莱比锡大学，专攻语言学。
1923年获博士学位后回国，任北京大学教授、北京女子师范大学教务长和英文系主任。
1924年后为《语丝》主要撰稿人之一。
1926年到厦门大学任文学院长。
1927年任外交部秘书。
1932年主编《论语》半月刊。
1934年创办《人间世》，1935年创办《宇宙风》，提倡“以自我为中心，以闲适为格调”的小品文。
1935年后，在美国用英文写《吾国与吾民》、《京华烟云》、《风声鹤唳》等文化著作和长篇小说。
1944年曾一度回国到重庆讲学。
1945年赴新加坡筹建南洋火学，任校长。
1952年在美国与人创办“天风》杂志。
1966年定居台湾。
1967年受聘为香港中文大学研究教授。
1975年被推举为国际笔会副会长。
1976年在香港逝世。

<<京华烟云（全两册）>>

书籍目录

献词著者序译者序关于《京华烟云》上卷 道家女儿第一章 后花园富翁埋珠宝 北京城百姓避兵灾第二章 遇乱兵骨肉失散 贴告白沿路寻人第三章 曾大人途中救命 姚小姐绝处逢生第四章 沐恩光木兰入私塾 探亲戚曼娘交新朋第五章 母溺爱长子成顽劣 父贤达淑女富才情第六章 长舌妇恃恩行无状 贫家女倾慕富家郎第七章 平亚染疾良医束手 曼娘探病曾府栖身第八章 病榻前情深肠空断 绝望中徒祈幻成真第九章 拜天地孤独不成偶 入洞房凄凉又辛酸第十章 马祖婆呼风唤雨 牛大人作势装腔第十一章 训纨绔姚思安教子 食粘粽曾平亚丧生第十二章 北京城人间福地 富贵家神仙生活第十三章 乐郊游喜姚孔相遇 谈教育倡男女求学第十四章 为饯行曼娘设宴 苦离别银屏伤怀第十五章 沐书香寒门出才俊 别美婢纨绔痛出洋第十六章 遇风雨富商庇寒士 开蟹宴桃府庆中秋第十七章 听命运木兰订婚 逃圈套银屏出走第十八章 离香港体仁回北京 隐陋巷银屏迎故主第十九章 公子哥儿话时尚 莫愁妹子展辩才第二十章 终身有托莫愁订婚 亲子被夺银屏自缢第二十一章 木兰出嫁妆奁堆珠宝 素云吃醋唇舌逞毒锋中卷 庭园悲剧第二十二章 施干才姚木兰管家主事 遭恶报牛财神治罪抄家第二十三章 牛家失势捉襟见肘 曾府燕居适性娱情第二十四章 体仁向善华妓从商 木兰生子暗香遇救第二十五章 遭子丧富商购王府 慕兄势劣妇交娼优第二十六章 迁新邸姚家开盛宴 试对联才女夺魁元第二十七章 红玉阿非纯情挚爱 青梅竹马两小无猜第二十八章 娼妓做夫人煞有介事 劣妇追时尚得意忘形第二十九章 赏奇士莫愁嫁立夫 怀骨肉陈妈寻爱子第三十章 贪利追欢素云甘堕落 因情应势木兰议从商第三十一章 老多病遗臣却聘归隐 少年游才俊临水登山第三十二章 北京城新学旧派人文荟萃 静宜园淑媛硕彦头角峥嵘第三十三章 论中西辜老发奇论 悟签文玉女溺荷池第三十四章 利欲薰心王府探宝 职责已尽四海云游下卷 秋季歌声第三十五章 堕落无耻素云遭休弃 钻营有术怀瑜又高升第三十六章 挥笔为文孔立夫结怨 爱国游行青少年遭殃第三十七章 姚木兰痛悼爱女 孔立夫横遭拘囚第三十八章 审案件法官发迂论 入虎穴木兰救立夫第三十九章 素云伴舞银屏得祭 姚老归来木兰南迁第四十章 老实人偏拈花惹草 贤父女知釜底抽薪第四十一章 疯狂掠夺日本走私 病榻缠绵木兰探父第四十二章 制毒牟利牛素云被捕 伤时忧国姚思安遗言第四十三章 报国洗前愆香消玉殒 除奸生差误李代桃僵第四十四章 日寇屠杀曼娘自缢 京华论陷经亚南逃第四十五章 追随政府携稚小木兰入蜀 全民抗战汇洪流国力西迁

<<京华烟云（全两册）>>

章节摘录

光绪二十六年七月二十日早晨，北京东城马大人胡同西口儿，横停着好些骡子车，其中有几辆一直停到顺着大佛寺红墙南北向的那条胡同。

赶骡子车的都起身早，天刚破晓就来了。

大清早晨就在那儿喊喊叫叫的。

其实这些赶大车的一向如此。

罗大是五十来岁的老年人，是这一家的管家，雇了这些骡子车，是准备走远道儿的。他现在正抽着旱烟袋，看那些骡夫们喂牲口，一边吵吵闹闹地开玩笑，从牲口取笑到牲口的祖宗。再没话可说了，就取笑到他们自己头上来。

一个骡夫说：“在这种年头儿，谁知道赶了这趟车回来是死是活呢？”

”罗大说：“赶这一趟车，你们赚钱不少。

拿一百两银子就可以买一块田地了。

”那个骡夫却回答说：“人死了，银子还有什么用？”

哼，那些洋枪子弹可不讲交情，一颗子弹穿进脑袋瓜子，就弯着辫子躺在地上，成了死尸一条了。

瞧瞧这骡子的肚皮、肉能挡得住子弹吗？

可是有什么法子，总得到外头挣碗饭吃啊。

”另外一个骡夫插嘴说：“也难说呀。

一旦外国兵进了城，北京也就住不舒服了。

拿我来说，我倒愿意离开这儿呢。

”太阳从东方升起来，照着那座宅第的大门，巨大梧桐树的叶子上，晨间的清露珠光闪耀。

这栋房子便是姚家的住宅。

大门口儿并没有堂皇壮观的气派，只不过一个小小的黑漆门，正中一个红圆心，梧桐的树荫罩盖着门前。

一个骡夫正坐在安在地上的一块方厚的石头上。

晨光虽然是清爽宜人，看来又是一个晴空万里的炎热天气。

树下安放着一个不大不小的茶缸，是夏天施给过路人解喝的，可是这时候儿那茶缸还空着。

看见了这个茶缸，一个骡夫开口说：“你们东家是个大善人哪。

”罗大回答说：“世界上再没有比我们东家更好的人了。

”他手指了指门柱旁边贴的一张红纸条儿，可是骡夫不认识上面写的是什么，罗大告诉他们说：“上面写的是赠送霍乱、痧症、痢疾特效灵药。

”那个骡夫猛然想起来，他说：“这倒很有用。

你最好拿点儿给我们，在路上也放心。

”罗大说：“你跟我们东家一路上走，还用担心什么药？”

他老人家身边儿带着，和交给你带还不是一样？”

”骡夫们于是想探听这个行善人家的情形，可是罗大只告诉他们说，他家主人是一家药铺的东家。

。

不久，东家老爷姚思安出来了，看一切齐备了没有。

他有四十来岁，短粗身材，结实健壮，浓黑的眉毛，眼下微微松垂，没留胡子，头发乌黑。

走起来显得年轻沉稳，步伐坚定，身子笔直，显然是武功精深的样子。

若出其不意，前后左右有人突袭，他必然会应付裕如。

一脚在前，坚立如钉，后腿向前，微曲而外敞，完全是个自卫的架式，站立得四平八稳，万无一失。

他向车夫们招呼了一下儿，一眼看见那个茶缸还空着，便嘱咐罗大，他出门儿以后，要天天和平常一样，茶缸里的茶不许断。

骡夫异口同声地说：“老爷真是大善人！”

”他进去之后，随后走出来一个美丽的少妇，一双金莲儿，纤纤盈握，乌油油的发髻，松松地挽着，身穿一件桃红的短褂子，宽大的袖子，镶着三寸宽绿缎子的滚边儿。

<<京华烟云（全两册）>>

她跟骡夫们说话，洒脱大方，丝毫没有一般少妇的羞怯样子。

她问了问车夫们是否喂过了牲口，然后进去不见了。

一个年轻的骡夫赞叹说：“你们东家老爷真有福气！

真是善有善报。

您瞧，这位漂亮的姨太太！

” 罗大说：“烂掉你的舌头！

我们老爷从来没有姨太太。

这位姑娘是他的干女儿，还是个寡妇呢。

” 那个年轻的骡夫嬉皮笑脸地打了自己一个耳光儿，别的骡夫都笑了。

不久，走出来一个仆人和几个漂亮的小丫鬟，大概由十二三岁到十八九岁的年纪，抱着被褥包袱、小壶等东西。

骡夫们看得呆了，可是再也不敢品头论足随便乱说了。

后面跟着一个约摸十三岁的男孩子。

罗大告诉他们说，那是小少爷。

这样乱哄哄过了半个钟头，这个将有远行的家属才走出来。

那个美丽的少妇也在中间，她带着两个小姑娘，都穿得很朴素，白洋布小褂儿，一个穿绿裤子，一个穿紫裤子。

富有之家的千金小姐和丫鬟的分别，只要看态度是否从容雅静，就很容易辨别出来。

现在那少妇拉着那两个小姑娘的手，从这一件事上看，便使骡夫明白那两个小姑娘是千金小姐。

所以那个年轻的骡夫抢上前去说：“小姐，请坐我的车吧。

他们的骡子不好哇。

” 大小姐木兰想了想，暗中比较了一下儿。

另一辆车的骡子瘦小一点儿，可是那个骡夫却长得较为和善；而这个年轻骡夫的头上还生着疮疖。

其实木兰在选择车辆时，不是看骡子好坏，而是取决于骡夫的样子了。

在人的一生，有些细微之事，本身毫无意义可言，却具有极大的重要性。

事过境迁之后，回顾其因果关系，却发现其影响之大，殊可惊人。

这个年轻车夫若头上不生有疮疖，而木兰若不坐另外那辆套着小骡子的轿车，途中发生的事情就会不一样，而木兰一生也不同了。

在纷乱当中，木兰听见母亲责骂丫鬟银屏，那时银屏在另外一辆车里，因为银屏浓施脂粉，衣服穿得太鲜艳。

在大家面前，银屏自然觉得太难为情。

青霞是个十九岁的丫鬟，扶着太太上了车，正暗中微笑，暗喜听了主人的话，此行没敢打扮得花枝招展。

谁一看都看得出这位太太是一家之主，三十几岁年纪，宽肩膀儿，方脸盘儿，微微有点粗壮，说话声音清脆，一副发号施令的腔调儿。

大家都已坐好，就要出发了，十一岁的一个小丫鬟，名叫乳香，在大门口儿啼哭，因为大家都走了，只撇下她和老罗看家，觉得好伤心。

木兰的父亲向太太说：“让她也来吧，至少她可以侍候你，装装水烟袋呀。

” 所以在最后的刹那之间，乳香又爬上了丫鬟的轿车。

似乎每个人都已坐好，姚太太向丫鬟们喊说她们要放下车前的竹帘子，不要老是向外探头张望。

有五辆轿车，那些骡子之中有一匹小马。

冯舅爷和一个年轻小伙子领头儿，随后车上是太太跟大丫鬟青霞，青霞怀里抱着一个两岁大的小孩儿。

第三辆车上是木兰跟她妹妹莫愁，还有干女儿珊瑚。

另外三个丫头是银屏、锦儿，十四岁，还有小乳香，一同在后面的轿车里，父亲姚大爷独自坐在一辆轿车上殿后。

他儿子体仁避免与父亲同车，跟舅爷同坐一辆车。

<<京华烟云（全两册）>>

男仆罗东，是罗大的兄弟，在姚大爷的车前面，跨辕而坐，就是说，一条腿横跨在车辕上，一条腿垂在下面。

向站在门前送他们出发的那些人，姚太太大声说他们是到西山去看亲戚，几天就回来，其实车是往南方去。

不管他们究竟往何处去，路人分明看得出他们是逃离，怕义和团和八国联军即将进入北京城。

在车夫吆喝“瓦得儿……打……得儿！”

和鞭子的清脆声音之下，几辆车一齐出发了。

孩子们都兴高采烈，因为是第一次回南方杭州的老家，以前只是听见父亲提到杭州，这次是真要回去了。

木兰很敬仰她父亲，他一直拒绝逃离北京，一直拖延到七月十八。

后来既然决定了到故乡杭州去避难，便冷静异常，从容准备，处变不惊，方寸泰然。

因为她父亲沉潜于黄老之修养有年，可谓真正的道家高士，从不心浮气躁。

木兰曾听见父亲说：“心浮气躁对心神有害。”

他的另一项理由是：“正直自持，则外邪不能侵。”

在木兰以后的生活里，有好多时候她想起父亲这句话来，这个道理竟成了她人生的指南，她从中获得了人生的乐观与勇气。

一个万恶不能侵入的世界，自然是一个使人乐观奋斗的美好世界，自然活在如此的一个世界的人会有勇气，能奋斗，也能忍受。

自从五月起就战云弥漫，八国联军已经攻取了沿海的炮台。

义和团已经拆毁了通往北京的铁路。

那时义和团势力日盛，渐得人心，在乡间聚众滋蔓，势不可侮。

究竟避免与洋人开战呢，还是利用那批自称能抵御洋人子弹有道法仙术高呼“扶清灭洋”的义和团呢？

西太后犹疑不决。

清廷有一天曾下令逮捕义和团首领，可是第二天又任命维护义和团的端王为总理衙门的大臣办理洋务。

宫廷的阴谋，对推翻压制义和团的决定大有关系。

慈禧太后已经把光绪皇帝的实权悉予剥夺，而且正打算把他废掉。

她喜欢端王的不成器的儿子，有心立他继承帝统。

端王以为与外国开战会增强他的权力，也更容易使儿子入承王位，所以怂恿慈禧太后相信义和团的技术确能避枪弹。

并且，义和团曾声言要捉“一龙二虎”来祭天，以赎其卖国之罪。

龙自然暗指两年前行“百日维新”吓坏了守旧派王公大臣的皇帝光绪，二虎则指的是当时已经年长的庆王与李鸿章，他俩是负责洋务的。

端王伪造了驻北京的西方外交团一份联合照会，要求将国政大权交还光绪皇帝，这样就使老婆子相信外国使节是反对她废光绪皇帝的计划，所以她决定与义和团沆瀣一气，休戚与共，因为义和团的口号是“驱逐洋人”，这成了他们得势的秘诀。

朝廷中几个思想开明的大臣，因为义和团主张烧毁使馆，违反外交之道，因而反对义和团，但是这几个人已被端王杀害。

国子监大臣曾因此剖腹自杀。

义和团实际上就在北京城。

朝廷派出武官去镇压义和团，中了义和团的埋伏而遭杀害，败兵向义和团投降。

义和团既得人心，洋洋得意，简直是占领了北京城，杀洋人，杀教民，烧教堂。

外国使节团抗议，大臣刚毅派人去“调查”义和团的情形。

结果回报说义和团是“上天派遣，驱逐洋人，洗雪国耻”。

于是反倒暗中把千万义和团放进了北京城。

义和团一旦进了城，在慈禧太后与端王暗中庇护之下，行凶作恶，弄得人人战栗，全城震惊。

<<京华烟云（全两册）>>

他们各处游荡，寻找“大毛子”，“二毛子”，“三毛子”，全都予以杀害。

“大毛子”指洋人，“二毛子”、“三毛子”指信教的，在洋行做事的，以及说英语的中国人。

他们各处去烧教堂，烧洋房子，毁坏洋镜子，洋伞，洋钟，洋画。

杀的中国人倒比杀的洋人多。

他们证明中国人是否是“二毛子”的方法很简单：让有嫌疑的人在大街上跪在义和团的神坛前面，向他们的神烧一张黄表，人有罪无罪就看纸灰是向上飞，还是向下落而定。

神坛是设在大街上，对着落日的方向。

要表示信义和团的人就要烧香，而那些团勇就打拳拜齐天大圣孙悟空，孙悟空这个小说上的猴子精就是他们供奉的神灵。

于是满街香烟缭绕，香味扑鼻，人觉得似乎进了异域殊方的神仙国度。

甚至朝廷大官都在家设坛，邀请首领到家做法，而家里的奴仆也都加入义和团，好借势要挟主人。

<<京华烟云（全两册）>>

媒体关注与评论

爱是永远不能封口儿的创伤。

女人爱别人的时候儿，一定会觉得自己失去了什么，那是她心灵的一部分，她于是各处去寻找失去的那部分灵魂，因为她知道，若不去找到，自己便残缺不全，便不能宁静下来。

在一个严格旧礼教中抚养长大的姑娘，叫男人一抱，那就一生非他莫属了。

按照孔门礼教来说，她已经不是白璧无瑕了。

她的身体就像一张照相的底版，一日一显露给某一个男人，就不能再属于另外一个男人。

她感到自己的国家，以前从来没有感觉得这么清楚，这么真实；她感到一个民族，由于一个共同的爱国热情而结合，由于逃离一个共同的敌人而跋涉万里；她更感到一个民族，其耐心，其力量，其深厚的耐心，其雄伟的力量，就如同万里长城一样，也像万里长城之经历千年万载而不朽。

在遥远的地平线上，高耸入云的天台山巍然矗立。

它在道家的神话里，是神圣的灵山，是姚老先生的精神所寄之地。

在庙门前，老方丈仍然站立。

他仍然看得见木兰、荪业，他们的儿女，与他们同行的孩子们，所有他们的影子。

他看了一段时间。

一直到他们渐渐和别人的影子混溶在一处，消失在尘上飞扬下走向灵山的人群里走向中国伟大的内地的人群里。

中国这种古典型的小姐，生而丽质动人，但却退而隐避：虽偶以情爱相似，但狡猾诡谲，吝于施赠；美则美矣，但远不可即，规避而不可捉摸；其深藏不露，出之以狡猾；其惊鸿一瞥，也出之以狡猾；其春情之魔力，因规避而愈强：深藏于香闺，自帘内而外窥，得见追求者而不为追求者所见；居内室而听得家人商谈，立在隔扇后而恣情窥看；与人在一处时，则屡次用眼偷瞟，对男人从不正面而视。

——林语堂

<<京华烟云（全两册）>>

编辑推荐

“我写过几本好书，尤其以写《京华烟云》自豪。

”文学大师林语堂先生最负盛名的作品，最真实、最深刻、最完备、最重要的中国现实生活写照。

乱世家族风雨飘摇，浮生若梦为欢几何，纠结不清的爱恨情仇，中华儿女的隐忍坚守，一幅泱泱大国的文化全景，一首委婉动听的女性赞歌。

既非维护其完美，亦非揭发其罪恶，既非对旧式生活进赞词，亦非为新式生活做辩解，只为展现风云变幻的中国近代风景。

<<京华烟云（全两册）>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>